Гацалова Л.Б.

Лексика сферы управления в осетиноязычном медиапространстве

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И.
Абаева Владикавказского научного центра РАН
(Россия, Владикавказ)

doi: 10.18411/lj-11-2019-235

ids: lj-11-2019-235

Аннотация

В современном осетинском языке до сих пор продолжается формирование лексики и терминологии, относящейся к сфере документационного обеспечения управления. В статье рассматриваются особенности функционирования такой лексики в медиапространстве, сходство и различие североосетинских и южноосетинских терминов управления.

Ключевые слова: терминология, отраслевая лексика, осетинский язык, документационное обеспечение управления, лексикология

Abstract

The modern Ossetian language is still developing vocabulary and terminology related to the field of documentation management. The article deals with the peculiarities of the functioning of such vocabulary in the media space, the similarity and difference of North and South Ossetian management terms.

Keywords: terminology, branch vocabulary, Ossetian language, management documentation, lexicology

Одним из основных мероприятий по расширению функциональных возможностей осетинского языка является развитие лексики управления и делопроизводства. Введение документооборота на осетинском языке важно не только для Республики Северная Осетия-Алания, являющегося субъектом Российской Федерации, но и для Республики Южная Осетия-Государство Алания – самостоятельного суверенного государства, имеющего в качестве государственных языков русский и осетинский. В этом отношении проблемы деловой коммуникации возникают при отсутствии обеспечения терминологическим аппаратом и необходимыми словарно-справочными изданиями, в которых бы лексика данной отрасли была упорядочена и систематизирована.

В осетинском языкознании терминология различных областей рассматривалась в трудах Ф.О. Абаевой [1, 2], З.А. Битарти [3], Н.Я. Габараева [4], Ю.А. Дзицойты [7], М.Б. Кульчиевой [8], З.Н. Малиевой [10, 11] и др. Основные проблемы развития специальной лексики освещались в наших публикациях последних лет [12, 14, 15]. Терминологические словари осетинского языка пополняются новыми лексическими единицами, включая в себя не только существовавшую ранее и даже архаичную лексику, но и вводя в научный оборот новые слова и сочетания, актуальные для настоящего времени. Большой массив терминов по разным тематическим группам включен и в наши терминологические и переводные словари [5, 6, 13].

В настоящее время в современном осетинском языке при переводе лексики управленческой сферы возникают определенные трудности, связанные с различными особенностями, в том числе и экстралингвистическими.

Сравнивая язык масс-медиа двух Осетий, можно отчетливо увидеть многовариантность терминов и документационного обеспечения управления, и лексики, интегрированной с этой отраслью – юридической, общественно-политической и экономической.

Так, материал, касающийся описываемого лексического пласта, взятый нами с официальных сайтов республиканских газет «Рæстдзинад» (Северная Осетия) и «Хурзæрин» (Южная Осетия), разнообразен тематически и структурно. Проводя тематическую классификацию указанной терминологии и близкой к ней лексико-фразеологической группы, можно выделить следующие тематические кластеры:

- лексика сферы законотворческой деятельности;
- лексика сферы социальной работы;
- лексика сферы управления образованием;
- лексика сферы управления экономикой и финансами;
- канцеляризмы.

В области **законотворческой деятельности** в официальных СМИ употребляются лексемы, касающиеся деятельности парламента, например:

- *æркасынмæ бавдисын* «вынести на обсуждение»,
- *бюджетты тыххæй закон фидар кæнгæйæ* «принимая закон о бюджете»,
- *ивддзинæдтты сразы уын* «одобрить поправки»,
- *æмхуызонæй схæлæс кæнын* «единогласно проголосовать»,
- *закон йæ тыхы бацыд* «закон вступил в силу»,
- *æхсæзæм равæрсты депутат* «депутат шестого созыва»,
- *фыццаг бакастæй райсын* «принять в первом чтении»,
- *законæвæрынадон хъæппæрис* «законодательная инициатива»,
- *барадон акт* «правовой акт»,
- *Парламенты æмбырд* «заседание (сессия) Парламента»,
- *дзыллон байхъуыстытæ* «общественные слушания»,
- *закондæттынадон* «законодательный» и др.

Например: «Уыцы-иу рæстæг æндæр федералон закон, уыцы куыст домгæйæ, бынæттон хиуынаффæйады оргæнтæн æвæры æндæр æмгъуыдтæ æмæ фадæттæ дзыллон байхъуыстытæ тыххæй» – «В то же время другой федеральный закон, требуя эту работу, ставит перед органами местного самоуправления другие сроки и условия для общественных слушаний» («Рæстдзинад», 13.03.2019).

Объективно средства массовой информации регионов затрагивают в своих публикациях множество проблем социальной сферы, поэтому оперирование терминами **социальной работы** предполагает введение этой терминологии в узвальное употребление. Пути терминообразования данной тематической группы, как и предыдущей, не новы – это в большинстве своем кальки и полукальки с русского языка:

- *сывæллæтты хæдзар, сидæрты хæдзар* «детский дом»,
- *куыстхъом* «трудоспособный»,
- *фæцæрынаен чи хъæуы, æппынкæддæры уыцы бæрц* «прожиточный минимум»,
- *социалон ахадзындинадимæ объекттæ* «социально значимые объекты»,
- *куысты бынæттæ аразын* «создание рабочих мест» и т.д.

Например: «Фæллой æмæ социалон рæзты министр Хъесаты Игорь æркасынмæ бавдыста, 2018 азы II кварталæн РЦИ-Аланийы цæрджыты сæйраг социалон-демографион кьордтæн, фæцæрынаен чи хъæуы, æппынкæддæры уыцы бæрц сфидар кæныны тыххæй фарста» – «Министр труда и социального развития Игорь Кесаев вынес на рассмотрение вопрос об утверждении величины прожиточного минимума для различных социально-демографических категорий граждан РСО-Алании на II квартал 2018 года» («Рæстдзинад», 22.08.2018).

Значительный объем в общем количестве терминов рассматриваемой отрасли занимают и лексические образования – слова и словосочетания, связанные со сферой **образования:**

- *уәләмхасән ахуырадон кусәндон* «учреждение дополнительного образования»,
- *ахуырадон процесс* «учебный процесс»,
- *ахуырадон программа* «образовательная программа» и др.

Сфера **экономической и финансовой деятельности** представлена следующей терминологией:

- *финансон хәрдзтә* «финансовые вложения»,
- *фыццаг фиддон* «первоначальный взнос»,
- *субсидитә радих кәнын* «выделить субсидии» и т.д.

Введены в употребление и канцеляризмы, употребляющиеся в официально-деловом дискурсе:

- *федералон программәтә аххәстгәнгәйә* «во исполнение федеральной программы»,
- *әвәстиат уавәртимә баст* «в связи с необходимостью»,
- *аххәстгонд әрцәудзысты* «будут исполнены»,
- *бадзырды домәнтә* «условия договора»,
- *әмгуыстады бадзырд* «договор о сотрудничестве»,
- *мәйоны фәлгәты* «в рамках месячника»,
- *хорзәхджын кәныны церемони* «церемония награждения»,
- *паддзахадон хорзәх* «государственная награда»,
- *хыгъдон мадзал* «очередное (плановое) мероприятие»,
- *хыгъдон рәстәджы* «за отчетный период»,
- *дәлведомствотә* «подведомства»,
- *аххәстгәнәг хицауиуәгад* «исполнительная власть» и др.
- *әддагон информацийон политика* «внешняя информационная политика»,
- *уәлдәр хорзәхтә* «высшие награды» и др.

Например: «Хорзәхджын кәныны церемони уагъд әрцыд РХИ-йы Президенты администрацийы» – «Церемонию награждения проведи в администрации Президента РЮО» («Хурзәрин», 22.11.2019).

Термины, касающиеся названий должностей, составляют основу терминосистемы ДОУ. Данная тематическая группа в медиапространстве обеих республик представлена большим количеством номенов, из которых мы приведем лишь несколько:

- - *хицауады уәнг* «член правительства»,
- - *Хицауады кабинеты уәнгтә* «члены кабинета Правительства»,
- - *Парламенты Сәрдар* «Председатель Парламента»,
- - *Хицауады Сәрдар* «Председатель Правительства»,
- - *Уәрәсейы Федерацийы Федералон Әмбырды Сәрдар* «Председатель Федерального Собрания Российской Федерации»,
- - *фидауынгәнән тархонгәнәг* «Мировой судья» и т.д.

Например: «Икътаты Русланән ацы кадджын ном радтыны инициатор уыд Уәрәсейы Федерацийы Федералон Әмбырды Сәрдар Валентина Матвиенко» – «Инициатором присвоения Икоеву Руслану этого почетного звания выступила Председатель Федерального Собрания Российской Федерации Валентина Матвиенко» («Хурзәрин», 24.04.2017).

В русском языке терминология делопроизводства и документационного обеспечения управления находит отражение в государственных стандартах. Создание

таких стандартов для осетинской сферы управления – одна из главных задач на перспективу, для успешного выполнения которой необходимо провести большую предварительную работу по инвентаризации всей номенклатуры терминов указанной отрасли.

1. Абаева Ф.О. Об особенностях терминологии кожевенно-скорняжного ремесла в осетинском языке // Известия СОИГСИ. 2016. № 22 (61). С. 113-119.
2. Абаева Ф.О. Термины шорно-седельного промысла в осетинском языке // Известия СОИГСИ. Школа молодых ученых. 2017. № 17. С. 124-129.
3. Битарти З.А. Лексика родства и родственных отношений в осетинском языке. Цхинвал: Дом печати, 2011. – 96 с.
4. Габараев Н.Я. История становления осетинской лингвистической терминологии. Цхинвал: Дом печати, 2011. – 126 с.
5. Гацалова Л.Б. Русско-осетинский, осетинско-русский словарь лингвистических терминов. Владикавказ, 2007. – 145 с.
6. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. – 685 с.
7. Дзиццойты Ю.А. Архаизмы в топонимике Осетии: названия пастбищ // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2018. Т. 14. № 1. С. 316-340.
8. Кульчиева М.Б. К вопросу о компьютерной терминологии в осетинском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1-1 (67). С. 136-138.
9. Малиева З.Н. Тезаурусный метод исследования терминов обычного права // Современные тенденции развития науки и технологий. 2016. № 3-4. С. 54-58.
10. Малиева З.Н., Рубаева В.П. Тезаурус терминов, обозначающих оружие и орудия труда в осетинском языке // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2018. № 4 (21). С. 65-67.
11. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Влияние русского языка на формирование терминов в современном осетинском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 10-4. С. 55-57.
12. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Осетинско-русский, русско-осетинский словарь. Владикавказ: Респект, 2018. – 1297 с.
13. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Способы образования терминов в современном осетинском языке // Проблемы внедрения результатов инновационных разработок Сборник статей Международной научно-практической конференции. Ответственный редактор: Сукиасян Асатур Альбертович. 2015. С. 57-60.
14. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Функционирование юридических терминов в осетинском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 9-2. С. 62-64.
15. Чехоева З.Ц., Кайтукова С.И. Особенности развития и функционирования терминов родства (на материале французского и осетинского языков) // Бюллетень Владикавказского института управления. 2015. № 45. С. 444-461

Герасимова С.А.

Образные сравнения в мансийских фольклорных текстах (на примере эпоса)

*Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок
(Россия, Ханты-Мансийск)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-236

idsp: ljjournal-11-2019-236

Аннотация

В самых первых исследованиях художественных особенностей фольклора сравнения служили примерами для демонстрации образности, выразительности, красочности языка народной поэзии. Наиболее ярко обнаруживается в сравнениях специфика образной системы языка, в которых отчётливо проступают национально и культурно обусловленные приметы текста, отражающиеся в образном мышлении данного человеческого коллектива. В статье среди множества художественных образных средств, употребляемых в героическом мансийском эпосе, мы рассмотрим